

**În atenția tuturor persoanelor interesate, solicitanților, titularilor de mărci și mandatarilor autorizați!**

## **TRANSLITERAREA MĂRCII**

În scopul respectării prevederilor art. 30(4)a din Legea nr. 38/2008 privind protecția mărcilor și pct. 13.13 din Regulamentul privind procedura de depunere, examinare și înregistrare a mărcilor, ce țin de semnele verbale prezentate în alte caractere decât cele latine și transliterarea acestor caractere în caractere ale limbii moldovenești, se va proceda în concordanță cu prevederile reg. 9.4)xii) a Regulamentului Comun de Aplicare a Aranjamentului de la Madrid privind înregistrarea internațională a mărcilor și Protocolului referitor la acest Aranjament: transliterarea în caractere ale limbii moldovenești, sau în caractere latine, trebuie să urmeze fonetica limbii în care sunt executate elementele verbale ale semnului solicitat\*; același mod se utilizează și la operația inversă de transliterare a semnelor verbale din caractere ale limbii moldovenești sau latine în alte caractere.

Se recomandă următoarele moduri de transliterare:

- **transliterarea înscrierilor chirilice cu caractere ale limbii moldovenești** (Anexa 1) [1];
- **transliterarea înscrierilor chirilice cu caractere ale alfabetului latin** (Anexa 2) [2,3];
- **transliterarea înscrierilor latine cu caractere ale alfabetului chirilic** (Anexa 3) [2,3].

Informația este utilă la completarea rubricii **X. (561) TRANSLITERAREA MĂRCII** (dacă marca se compune, în tot sau în parte, din alte caractere decât cele latine) din cererea de înregistrare a mărcii sau în alte situații similare.

### Bibliografie:

1. Îndreptar ortografic, ortoepic și de punctuație. Ediția a V-a // Academia Română, Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan”, Editura Univers Enciclopedic, București, 1977, p.42-45.
2. Белозеров В.Н., Радковский Практическая транслитерация русского текста латинским алфавитом// Информ. Процессы и системы, 1997, № 12, с.28-34.
3. ISO 9:1995 Information and documentation -- Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters -- Slavic and non-Slavic languages.

Tabelul 1

Transliterarea cu caractere ale limbii moldovenești		
Litera din alfabetul chirilic	Transliterarea cu caractere ale limbii moldovenești	Exemple
Аа	a	Александр – Aleksandr; азбука - azbuka
Бб	b	Баку - Baku; бумага - bumaga
Вв	v	Выборг - Vâborg; верно - верно
Гг	<b>g</b> înainte de <i>a, o, u</i> și înainte de consoane; <b>gh</b> înainte de <i>e, i</i>	Калуга - Kaluga; Новгород - Novgorod; гром - grom Герасимов - Gherasimov; гигант - ghigant
Дд	d	Добролюбов - Dobroliubov; далеко - daleko
Е е	e	Егор - Egor; Мелехов - Melehov; естество - estestvo
Ёё	io	Пётр (Петр) - Piotr; самолёт- samoliot; Фёдоров - Fiodorov; Шишмарёв - Şişmariov
Жж	j	Жданов - Jdanov; гражданин - grajdanin
Зз	z	Казань - Kazan; завод - zavod
Ии	i	Иваново - Ivanovo; Тимирязев - Timireazev
Йй	i	музей - muzei; мужской - mujskoi
ИЙ ий	<b>ii</b> ; la numele proprii terminația – ий se scrie <b>i</b>	климатический - klimaticeskii; рабочий - rabocii Чернышевский - Cernâşevski
Кк	<b>k</b> , cu excepția unor cuvinte în care, datorită uzului, s-a fixat scrierea lui k prin <b>c</b>	Киров - Kirov; Кузнецк- Kuzneţk; Комсомол - Comsomol
Лл	l	Ломоносов - Lomonosov; лесоводство - lesovodstvo
Мм	m	Макаренко - Makarenko; проблема - problema
Нн	n	Некрасов - Nekrasov; наука - nauka
Оо	o	Онега - Onega; отец - oteţ
Пп	p	Полевой - Polevoi; пятилетка - peatiletka
Рр	r	Ростов - Rostov; родина - godina
Сс	s	Смоленск - Smolensk; семилетка - semiletka
Тт	t	Толстой - Tolstoi; толкование - tolkovanie
Уу	u	Ушаков - Uşakov; учительство - ucitelstvo
Фф	f	Фадеев - Fadeev; физкультура - fizkultura
Хх	h	Чехов - Cehov; характер - harakter
Цц	ţ	Циолковский - Ţiolkovski; молодец - molodeţ
Чч	<b>c</b> înainte de <i>e, i</i> <b>ce</b> înainte de <i>a</i> <b>ci</b> înainte de <i>o, u</i> , consoane și la sfârșit de cuvânt	Четвертинов - Cetvertinov; Чичиков - Cicikov; число - cislo Чапаев - Cearaev; Гончаров - Gonsearov; час - ceas Печора - Peciora; Чубаков - Ciubakov; Чкалов - Cikalov; дочка - docika; почта - pocita; учтиво - ucitivo; учреждение - ucirejdenie; врач - vraci

Шш	ș	Шолохов - Șolohov
Щщ	șc înainte de <i>e, i</i>  șce înainte de <i>a</i> șci înainte de <i>o, u</i> și la sfârșit de cuvânt	Щедрин - Șcedrin; щека- șceka; щипчики - șcipçiki щавель- șceavel щука - șciuka; товарищ - tovarișci
Ъъ	nu se transcrie	отъезд - otezd
Ыы	î	Бывалов - Bîvalov; Давыдов - Davîdov; Салтыков - Saltîkov; быстро - bîstro
Ьь	<b>i</b> (nu se notează decât înaintea lui <i>e</i> și <i>y</i> și după ч)	Афанасьев - Afanasiev; Тургеньев - Turgheniev; третья - tretîia; речь - reci
Ээ	e	аэроплан - aeroplan; эпоха - epoha; этот - etot; поэма - poeta
Юю	iu	Юра - Iura; Челюскин - Celuiskin; сюда - siuda
Яя	<b>ia</b> inițial și după vocală  <b>ea</b> după consoană	Яковлев - Iakovlev; Зоя - Zoia; элегия - eleghîia  Челябинск - Celeabinsk; Ваня - Vanea; мясо - measo

Tabelul 2

Transliterarea cu caractere ale alfabetului latin		
<i>Litera din alfabetul chirilic</i>	<i>Transliterarea cu caractere latine</i>	<i>Variantele posibile</i>
<i>a</i>	<i>a</i>	
<i>б</i>	<i>b</i>	
<i>в</i>	<i>v</i>	
<i>г</i>	<i>g</i>	
<i>д</i>	<i>d</i>	
<i>е</i>	<i>e</i>	
<i>ё</i>	<i>yo, e</i>	<i>jo</i>
<i>ж</i>	<i>zh</i>	
<i>з</i>	<i>z</i>	
<i>и</i>	<i>i</i>	
<i>й</i>	<i>j</i>	<i>y, jj, yy</i>
<i>к</i>	<i>k</i>	
<i>л</i>	<i>l</i>	
<i>м</i>	<i>m</i>	
<i>н</i>	<i>n</i>	
<i>о</i>	<i>o</i>	
<i>п</i>	<i>p</i>	
<i>р</i>	<i>r</i>	
<i>с</i>	<i>s</i>	
<i>т</i>	<i>t</i>	
<i>у</i>	<i>u</i>	
<i>ф</i>	<i>f</i>	
<i>х</i>	<i>kh</i>	<i>x</i>
<i>ц</i>	<i>cz, c</i>	
<i>ч</i>	<i>ch</i>	
<i>ш</i>	<i>sh</i>	
<i>щ</i>	<i>shh</i>	<i>sth</i>
<i>ъ</i>	<i>”</i>	
<i>ы</i>	<i>w</i>	<i>y, ih</i>
<i>ь</i>	<i>‘</i>	
<i>э</i>	<i>“e</i>	<i>eh, e‘</i>
<i>ю</i>	<i>yu</i>	<i>ju</i>
<i>я</i>	<i>ya</i>	<i>ja</i>
<i>‘</i>	<i>’</i>	
<i>і</i>	<i>i, ih</i>	<i>yi, i‘</i>
<i>ять</i>	<i>ye</i>	<i>e‘</i>
<i>фита</i>	<i>th</i>	<i>fh</i>
<i>ижица</i>	<i>y‘</i>	<i>yh, yw, yi</i>

**Tabelul 3**

<b>Transliterarea cu caractere ale alfabetului chirilic</b>		
<b>Înscrierea latină</b>	<b>Transliterarea cu caractere chirilice</b>	<b>Remarcă</b>
shh	щ	Combi-nația de caractere transliterarea căroră se efectuează în primul rând
“e	э	
yo	ё	Combi-nația de caractere transliterarea căroră se efectuează în rândul al doilea
yu	ю	
ya	я	
ch	ч	
sh	ш	
kh	х	
cz	ц	
”	ъ	
ih	і	
a	а	Combi-nația de caractere transliterarea căroră se efectuează în ultimul rând
b	б	
c	ц	
d	д	
e	е	
f	ф	
g	г	
h	-(х)	
i	и	
j	й	
к	к	
l	л	
m	м	
n	н	
o	о	
p	п	
q	-(щ)	
r	р	
s	с	
t	т	
и	у	
v	в	
w	ы	
x	-(х)	
y	-(ы)	
z	з	
‘	ь	